

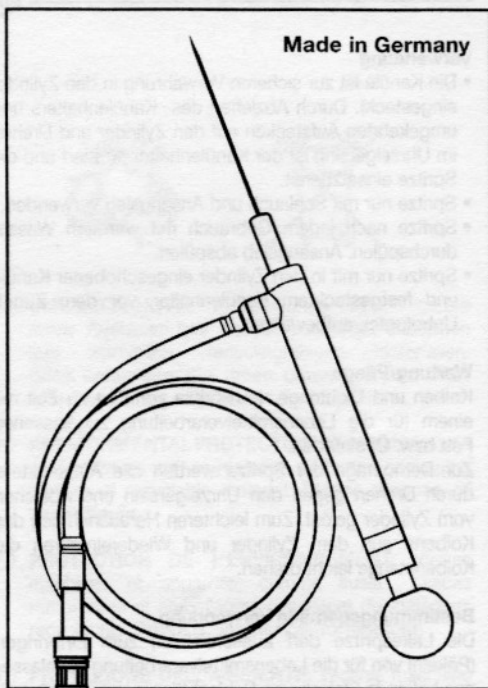


DICK

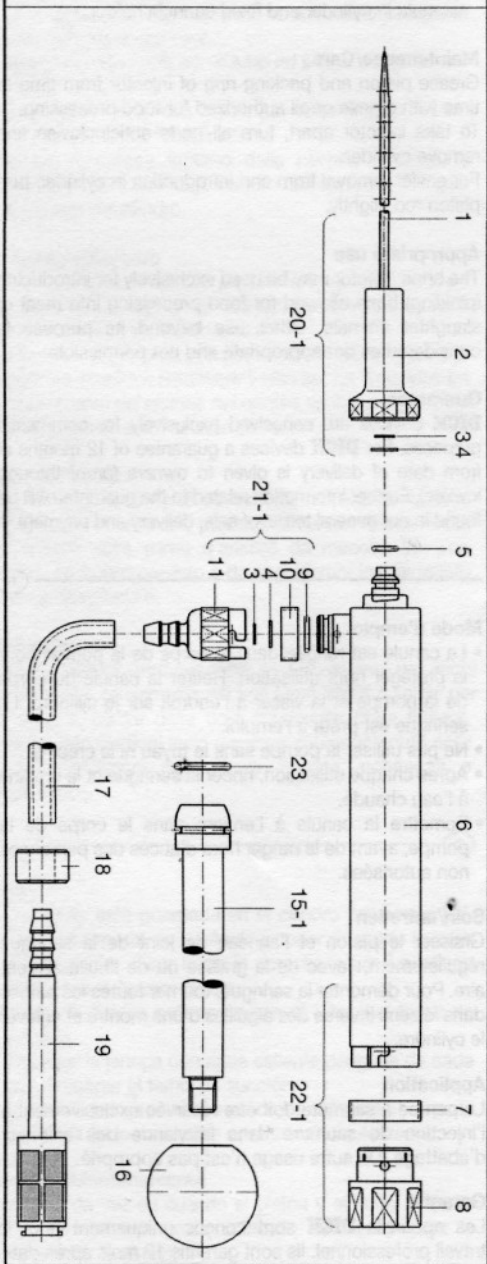
Betriebsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Istruzioni d'uso
Instrucciones de uso

(D)
 (GB)
 (F)
 (I)
 (E)

Lakespritze
Brine injector
Pompe a saumure
Pompa per salare
Jeringa de salmuera



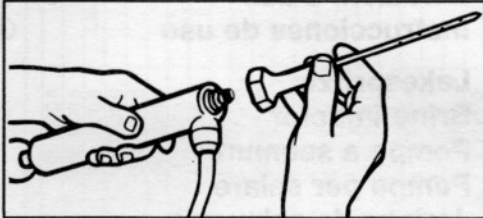
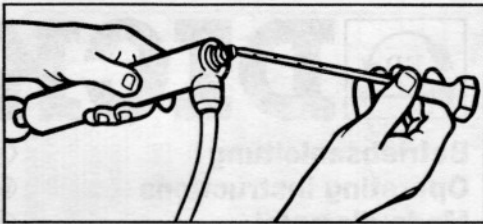
(D) Ersatzteile
 (GB) Spare parts
 (F) Pièces de rechange
 (I) Pezzi di ricambio
 (E) Piezas de recambio



Nr./No. 050469 (Vers. 2008-02 mnd)

Art.-Nr./Prod. No./Réf./Cod. Art./No. de art.: 9 0050 000

Friedr. Dick GmbH + Co. KG · Postfach 11 73 · 73777 Deizisau · Germany
 Tel.: (0 71 53) 8 17-0 · Fax: (0 71 53) 8 17-218/219 · e-mail: mail@dick.de



D

Verwendung

- Die Kanüle ist zur sicheren Verwahrung in den Zylinder eingesteckt. Durch Abziehen des Kanülenhalters und umgekehrtes Aufstecken auf den Zylinder und Drehen im Uhrzeigersinn ist der Kanülenhalter arretiert und die Spritze einsatzbereit.
- Spritze nur mit Schlauch und Ansaugsieb verwenden.
- Spritze nach jedem Gebrauch mit warmem Wasser durchspülen. Ansaugsieb abspülen.
- Spritze nur mit in den Zylinder eingeschobener Kanüle und festgestecktem Kanülenhalter, vor dem Zugriff Unbefugter, aufbewahren.

Wartung/Pflege

Kolben und Dichtringe der Spritze von Zeit zu Zeit mit einem für die Lebensmittelverarbeitung zugelassenen Fett bzw. Öl einfetten.

Zur Demontage der Spritze werden alle Aufsteckteile durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn und Abziehen vom Zylinder gelöst. Zum leichteren Herausnehmen des Kolbens aus dem Zylinder und Wiedereinfahren die Kolbenstange leicht drehen.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Lakespritze darf ausschließlich zum Einbringen (Pökeln) von für die Lebensmittelverarbeitung zugelassenen Laken in Fleisch von Schlachttieren verwendet werden. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist nicht zulässig.

Gewährleistung

DICK-Geräte sind ausschließlich für den gewerblichen Einsatz konzipiert. Für **DICK**-Geräte beträgt die Gewährleistung gegenüber dem Eigentümer 12 Monate, gerechnet ab Liefertag (Nachweis durch Rechnung). Weitere Angaben zur Gewährleistung entnehmen Sie bitte unseren Allgemeinen Verkaufs-, Liefer- und Zahlungsbedingungen.

Use

- The cannula is placed in the cylinder for safe keeping. Remove cannula holder and place the other way round on to cylinder. Turn clockwise to fix. Injector is ready for use.
- Use injector only with tube and suction sieve.
- Rinse injector with warm water after every use. Rinse suction sieve.
- Store injector inaccessible to unauthorized persons with cannula in cylinder and fixed cannula holder.

Maintenance/Care

Grease piston and packing ring of injector from time to time with grease or oil authorized for food processing. To take injector apart, turn all parts anticlockwise and remove cylinder.

For easier removal from and introduction in cylinder, turn piston rod slightly.

Appropriate use

The brine injector may be used exclusively for introducing (pickling) brine allowed for food processing into meat of slaughter animals. Other use beyond its purpose is considered as not appropriate and not permissible.

Guarantee

DICK devices are conceived exclusively for commercial purposes. For **DICK** devices a guarantee of 12 months as from date of delivery is given to owners (proof through invoice). Further information related to the guarantee will be found in our general terms of sale, delivery and payment.

F

Mode d'emploi

- La canule est rangée dans le corps de la pompe pour la protéger hors utilisation. Retirer la canule du corps de la pompe et la visser à l'endroit sur le cylindre. La seringue est prête à l'emploi.
- Ne pas utiliser la pompe sans le tuyau ni la crépine.
- Après chaque utilisation, rincer la seringue et la crépine à l'eau chaude.
- Remettre la canule à l'envers dans le corps de la pompe, avant de la ranger hors d'accès des personnes non autorisées.

Soin/entretien

Graisser le piston et l'anneau de joint de la seringue régulièrement, avec de la graisse ou de l'huile alimentaire. Pour démonter la seringue, tourner toutes les parties dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et enlever le cylindre.

Application

La pompe à saumure doit être réservée exclusivement à l'injection de saumure dans la viande des animaux d'abattage. Un autre usage n'est pas approprié.

Garantie

Les appareils **DICK** sont conçus uniquement pour le travail professionnel. Ils sont garantis 12 mois après date

de livraison (contre présentation de la facture). Informations supplémentaires concernant la garantie à lire dans nos conditions générales de vente, de livraison et de paiement.

Uso

- Per sicurezza l'ago è custodito nel cilindro. Sfilando l'ago, ruotandolo in senso orario ed arretrando il supporto esso sarà pronto per l'uso.
- Usare la pompa solo con il tubo ed il filtro d'aspirazione inseriti.
- Risciacquare la pompa con acqua calda dopo ogni uso. Sciacquare il filtro d'aspirazione.
- Tenere la pompa lontano dalla portata di persone estranee e solo con l'ago inserito nell'apposita custodia all'interno del cilindro.

Manutenzione/cura

Ungere di tanto in tanto il pistone e le guarnizioni della pompa con un olio o un lubrificante autorizzato nella lavorazione di prodotti alimentari.

Per lo smontaggio della pompa, svitare in senso antiorario le parti ad innesto e rimuovere il cilindro. La rimozione ed il reinserimento del pistone nel cilindro risulteranno facilitati girando leggermente l'asta del pistone.

Uso appropriato

La pompa per salame può essere utilizzata esclusivamente per mettere in salamoia prodotti alimentari derivati dalla lavorazione della carne d'animali da macello. Un uso diverso da quello previsto è da considerare inappropriato e non è ammissibile.

Garanzia

I prodotti **DICK** sono concepiti esclusivamente per scopi commerciali. La garanzia per i prodotti **DICK** è valida per 12 mesi a partire dalla data d'acquisto (data fattura). Ulteriori informazioni sulla garanzia sono contenute nelle nostre condizioni generali di vendita, consegna e pagamento.

Uso

- La cánula está guardada en el cilindro por seguridad. Quitar el soporte de la cánula y poner de modo inverso sobre cilindro. Girar hacia la derecha y fijar. La jeringa está preparada para su uso.
- Utilizar la jeringa solamente con el tubo y el tamiz de succión.
- Enjuagar la jeringa con agua caliente después de cada uso. Enjuagar el tamiz de succión.
- Guardar la jeringa con la cánula dentro del cilindro y soporte de cánula fijado inaccesible a personas no autorizadas.

Servicio/Mantenimiento

Engrasar de vez en cuando el pistón y el anillo de junta de la jeringa con grasa o aceite autorizado para la elaboración de alimentos.

Para desarmar la jeringa, girar todas las piezas hacia la izquierda y quitar el cilindro. Girar la barra del pistón levemente para quitar e introducir el pistón del cilindro más fácilmente.

Uso apropiado

La jeringa de salmuera puede utilizarse exclusivamente para introducir salmuera (adobar) permitida para la elaboración de alimentos con carne de animales de matanza. Otro uso más allá de su propósito original es considerado como no apropiado y prohibido.

Garantía

Los dispositivos **DICK** son concebidos exclusivamente para propósitos comerciales. Los dispositivos **DICK** tienen una garantía de 12 meses a partir de la fecha de entrega adjuntando la factura. Información suplementaria referente a la garantía se encuentra en nuestros términos generales de venta, entrega y pago.



- (D) **UMWELTSCHUTZ:** Altmaschinen bzw. -geräte sowie Austauschteile und Verpackungen bestehen aus wertvollen, recyclingfähigen Materialien. Bitte entsorgen Sie diese umweltgerecht über entsprechend geeignete Sammelsysteme.
- (GB) **ENVIRONMENTAL PROTECTION:** Old machines and appliances as well as replaced parts and packaging consist of recyclable material. Please dispose of accordingly.
- (F) **PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT:** Vieilles machines et appareils, comme aussi pièces remplacées et emballages, consistent de matériaux recyclables. Prière d'éliminer conformément.
- (I) **PROTEZIONE DELL'AMBIENTE:** Vecchie macchine ed apparecchi così come le parti sostituite ed imballaggi consistono di materiali riciclabili. Si prega di eliminare conformemente.
- (E) **PROTECCION AMBIENTAL:** Máquinas y aparatos viejos así como piezas remplazadas y embalaje consisten de material reciclable. Rogamos eliminar en forma correspondiente.

Ersatzteile (D)		
Pos.	Benennung	Bestellnr.
1	Kanüle	• s. Pos. 20-1
2	Kanülenhalter	• s. Pos. 20-1
3	Dichtscheibe	• s. Pos. 20-1/21-1
4	Haltering	• s. Pos. 20-1/21-1
5	O-Ring	9 0050 050
6	Zylinder	• s. Pos. 22-1
7	Abdeckring	9 0050 070
8	Kolbenstangenführung	• s. Pos. 22-1
9	O-Ring	9 0050 090
10	Abdeckring	9 0050 100
11	Schlauchanschluss	• s. Pos. 21-1
15-1	Kolbenstange (mit O-Ring)	9 0050 150
16	Kugelgriff	9 0050 160
17	Schlauch	9 0050 170
18	Siebgewicht	9 0050 180
19	Sieb	9 0050 190
20-1	Kanüle komplett	9 0050 200
21-1	Schlauchanschluss kompl.	9 0050 110
22-1	Zylinder komplett	9 0050 220
23	O-Ring	9 0050 135

• Teil einzeln nicht lieferbar

Spare parts (GB)		
Pos.	Part	Order No.
1	Cannula	• s. Pos. 20-1
2	Cannula holder	• s. Pos. 20-1
3	Packing washer	• s. Pos. 20-1/21-1
4	Holding ring	• s. Pos. 20-1/21-1
5	Packing ring	9 0050 050
6	Cylinder	• s. Pos. 22-1
7	Cover ring	9 0050 070
8	Piston rod guide	• s. Pos. 22-1
9	Packing ring	9 0050 090
10	Cover ring	9 0050 100
11	Tube connection	• s. Pos. 21-1
15-1	Piston rod (incl. packing ring)	9 0050 150
16	Ball-knob	9 0050 160
17	Tube	9 0050 170
18	Sieve weight	9 0050 180
19	Sieve	9 0050 190
20-1	Cannula complete	9 0050 200
21-1	Tube connection compl.	9 0050 110
22-1	Cylinder complete	9 0050 220
23	Packing ring	9 0050 135

• Part not available individually.

Pièces de rechange (F)		
Pos.	Pièce	No. de comm.
1	Canule	• s. Pos. 20-1
2	Porte-canule	• s. Pos. 20-1
3	Bague d'étanchéité	• s. Pos. 20-1/21-1
4	Bague de support	• s. Pos. 20-1/21-1
5	Anneau	9 0050 050
6	Cylindre	• s. Pos. 22-1
7	Bague de recouvrement	9 0050 070
8	Gulde tige de piston	• s. Pos. 22-1
9	Anneau	9 0050 090
10	Bague de recouvrement	9 0050 100
11	Raccord der flexible	• s. Pos. 21-1
15-1	Tige de piston avec anneau	9 0050 150
16	Poignée à bille	9 0050 160
17	Flexible	9 0050 170
18	Poids du tamis	9 0050 180
19	Crépine	9 0050 190
20-1	Canule, complet	9 0050 200
21-1	Record de flexible, complet	9 0050 110
22-1	Cylindre, complet	9 0050 220
23	Anneau	9 0050 135

• Pièce non livrables séparément.

Pezzi di ricambio (I)		
Pos.	Pezzo	Cod. Art.
1	Ago	• s. Pos. 20-1
2	Porta ago	• s. Pos. 20-1
3	Disco de tenuta	• s. Pos. 20-1/21-1
4	Anello d'arresto	• s. Pos. 20-1/21-1
5	Anello torico	9 0050 050
6	Cilindro	• s. Pos. 22-1
7	Anello di copertura	9 0050 070
8	Guida pistone	• s. Pos. 22-1
9	Anello torico	9 0050 090
10	Anello di copertura	9 0050 100
11	Giunto per il tubo	• s. Pos. 21-1
15-1	Pistone	9 0050 150
16	Manico sferico	9 0050 160
17	Tubo	9 0050 170
18	Peso per filtro	9 0050 180
19	Filtro	9 0050 190
20-1	Ago completo	9 0050 200
21-1	Raccordo tubo completo	9 0050 110
22-1	Cilindro completo	9 0050 220
23	Anello torico	9 0050 135

• Non fornibile separamente.

Piezas de recambio (E)		
Pos.	Pieza	No. de pedido
1	Cánula	• s. Pos. 20-1
2	Sujetador de cánula	• s. Pos. 20-1
3	Arandela de junta	• s. Pos. 20-1/21-1
4	Anillo de retención	• s. Pos. 20-1/21-1
5	Anillo toroidal	9 0050 050
6	Cilindro	• s. Pos. 22-1
7	Anillo de recubrimiento	9 0050 070
8	Guía de la biela	• s. Pos. 22-1
9	Anillo toridal	9 0050 090
10	Anillo de recubrimiento	9 0050 100
11	Conexión de tubo	• s. Pos. 21-1
15-1	Biela (con anillo toroidal)	9 0050 150
16	Manilla esférica	9 0050 160
17	Tubo	9 0050 170
18	Peso de tamiz	9 0050 180
19	Tamiz	9 0050 190
20-1	Cánula compl.	9 0050 200
21-1	Conexión de tubo compl.	9 0050 110
22-1	Cilindro compl.	9 0050 220
23	Anillo toroidal	9 0050 135

• Piezas no disponibles individualmente.

(D) Ihre Ersatzteilbestellung richten Sie bitte an Ihren Fachhändler oder:

(GB) Please address your order of spare parts to your dealer or:

(F) Commencez vos pièces de rechanges auprès de votre distributeur, ou:

(I) Per ordinare pezzi di ricambio contattate il vostro rivenditore specializzato, oppure.

(E) Por favor dirigir su pedido de piezas des recambio a su distribuidor o:

Firma
Friedr. Dick GmbH + Co. KG
Postfach 1173
73777 Deizisau
Germany

Tel./Tél.: (+49) (0)7153-817-0
Fax: (+49) (0)7153-817-218/219
Mail: mail@dick.de
Web: www.dick.de